

Obiectiv și rezultate anticipate la sfârșit de curs:

Cursul va include noțiuni și situații asociate cu traducerea consecutivă și scrisă. Se va pune accent pe dificultățile principale și pe aspectele de bază, cu referire la care traducătorul ar trebui să facă efort de autoperfecționare. Cursul se va preda în mod interactiv și participanții vor primi o serie de materiale distributive. Se anticipă, că la finele cursului participanții vor avea abilități îmbunătățite de traducere consecutivă și scrisă în diverse circumstanțe precum și abilități de depășire a dificultăților și problemelor asociate cu traducerea consecutivă și scrisă în diverse circumstanțe din domeniile vizate de acesta, vor dispune de un vocabular îmbunătățit și de mostre de documente, ceea ce le va da posibilitatea de a profesa cu mai multă încredere în acest domeniu dificil și de a avansa în profesie în mod individual.

Perioada: **15 – 20 mai 2017**

În incinta Ministerului Justiției, etajul unu

Agenda Cursului

”Traducere Consecutivă și scrisă cu specific juridic”

Ziua 1, 15 mai 2017	
18.00-18.20	Cuvânt de salut din partea organizatorilor. Introducere cu privire la curs. Prezentarea agendei zilei. Prezentările reciproce ale participanților. Anticipări, temeri, doleanțe.
18.20-19.20	Redactarea mesajului vorbitorilor în timpul traducerii consecutive. Parafrazarea. Particularitățile și dificultățile de traducere verbală în ședințele de judecată. Prezentare Eleonora Rusnac
19.20-19.35	Pauză
19.35-20.10	Particularitățile și dificultățile de traducere verbală în instituțiile de interne. Exemplificări pe baza situațiilor din vamă, centre pentru refugiați, centre de adăpost pentru minori, etc. Prezentare Elena Bivol . Lucru în grup.
20.10-20.15	Rezumat al Zilei 1.
Ziua 2, 16 mai 2017	
18.00-18.05	Trecere în revistă a zilei 1.
18.05-18.40	Luarea de notițe în traducerea consecutivă. Prezentare Eleonora Rusnac Particularitățile și dificultățile de traducere verbală în organismele de protecție a drepturilor omului. (emigranți, minorități, solicitanții de azil, etc.)
18.40-19.20	Respectarea principiului de confidență în traduceri. Olesea Bodean membru al ATP Moldova.
19.20-19.35	Pauză
19.35-20.10	Instituțiile pentru protecția drepturilor omului. Egalitate și nediscriminare. Prezentare Yan Feldman , președintele Consiliului pentru prevenirea discriminării și asigurării egalității.
20.10-20.15	Rezumatul Zilei 2
Ziua 3, 17 mai 2017	
18.00-18.05	Trecere în revistă a zilei 2.
18.05-18.40	Vorbitor invitat: Ana Constantinov , avocat. Explicarea unui proces de judecată. Locul și rolul traducătorului în procesul de judecată.

18.40-19.20	Ordonanța de protecție și Ordonanța de restricție. Anticiparea problemelor cauzate de traducerea incorectă. Prezentare Ion Oboroceanu , avocat, Președintele Centrului de Drept Căușeni (ONG)
19.20-19.35	Pauză
19.35-20.10	Particularitățile și dificultățile de traducere verbală în activitățile de mediere și conciliere. Prezentare Elena Bivol . Exemplificări în baza cazurilor de partajare a averii, custodia copiilor, accidentelor rutiere, etc. Joc de rol.
20.10-20.15	Rezumatul Zilei 3
Ziua 4, 18 mai 2017	
18.00-18.05	Trecere în revistă a zilei 3.
18.05-18.40	Traducerea scrisă în general și particularități de traducere scrisă a documentelor juridice. Lucrul cu mostre de documente: Elena Bivol
18.40-19.20	Exerciții practice în baza documentelor juridice traduse. (Legi, regulamente, etc.) Facilitare Tatiana Durimanov
19.20-19.35	Pauză
19.35-20.10	Traducerea verbală și scrisă în cadrul notariatelor . Exemplificări (procura, contract de vânzare cumpărare, autentificarea semnăturii, etc.) Prezentare Olga Gabura , notar public
20.10-20.15	Rezumatul Zilei 4
Ziua 5, 19 mai 2017	
18.00-18.05	Trecere în revistă a zilei 4.
18.05-18.40	Specializarea, vocabularul și pregătirea pentru traducere . Elaborarea unui glosar de termeni.. Facilitare – Tatiana Fesina
18.40-19.20	Traducerea care necesită utilizarea unor clișee specifice, inclusiv în domeniul juridic. Prezentare și facilitare Elizaveta Onofreiciuc
19.20-19.35	Pauză
19.35-20.10	Aspecte psihologice în traducere. Noțiuni despre traficul de ființe umane și violența în familie. Studii de caz. Lucru în grup. Facilitare Eleonora Rusnac
20.10-20.15	Rezumatul Zilei 5
Ziua 6, 20 mai 2017	
10.00-10.05	Trecere în revistă a zilei 5.
10.05-10.40	Exerciții practice . Facilitatori Eleonora Rusnac și Elena Bivol
10.40-11.20	Traducerea scrisă . Resurse utile pentru traducătorii de texte juridice. Exemple și teste de traducere a textelor juridice. Veaceslav Musteață .
11.20-11.35	Pauză
11.35-12.10	Dicțiunea – claritate și expresivitate în vorbire. O calitate indispensabilă a traducătorului în activitatea acestuia în instanțele de judecată. Nina Vartic , lector superior la Academia de muzică, teatru și arte plastice.
12.10-12.15	Evaluarea cursului
12.15-13.30	Eveniment de socializare cu participarea absolvenților cursului de instruire și a traducătorilor din ambele Asociații, precum și a persoanelor invitate.